

A NEW COURSE IN READING PALI

Bài 11.1

Đoạn kinh 1 (RasV)

Atīte Jambudīpe Ajitaratthe eko gopālako vasi. Tassa gehe eko Paccekabuddho nibaddham bhuñjati. Tasmim gehe eko kukkuro ca ahosi. Paccekabuddho bhuñjanto tassa nibaddham ekam bhattachapindam adāsi. So tena nissāya Paccekabuddhe sineham akāsi. Gopālako divasassa dve vāre Paccekabuddhass'upatthānam gacchi. Sunakho'pi tena saddhim gacchi.

Gopālo ekadivasam Paccekabuddham āha: «bhante, yadā me okāso na bhavissati, tadā imam sunakham pesessāmi, tena saññānena āgaccheyyāthā»ti. Tato patthāya anokāsadvase sunakham pesesi. So ekavacanen'eva pakkhanditvā Paccekabuddhassa vasanatthānam gantvā tikkhattum bhussitvā attano āgatabhāvam jānāpetvā ekamantam nipajji. Paccekabuddhe velam sallakkhetvā nikkhante bhussanto purato gacchi. Paccekabuddho tam vīmaṃsanto ekadivasam aññam maggam paṭipajji. Atha sunakho purato tiriyaṃ thatvā bhussitvā itaramaggameva nam āropesi.

Ath'ekadivasam aññam maggam paṭipajjitvā sunakhena tiriyaṃ thatvā vāriyamānopi anivattitvā tam pādena apanetvā pāyāsi. Sunakho tassa anivattanabhāvam ñatvā nivāsanakaṇṇe ḍasitvā ākaḍḍhanto gantabbamaggam'eva pāpesi. Evaṃ so sunakho tasmim Paccekabuddhe balavasineham uppādesi.

Aparabhāge Paccekabuddhassa cīvaram jīri. Ath'assa gopālako cīvaravatthāni adāsi. Paccekabuddho «phāsukaṭṭhānam gantvā cīvaram kāressāmī»ti gopālakaṃ āha. So'pi «bhante, mā ciram bahi vasitthā»ti avadi.

Sunakho'pi tesam katham suṇanto atthāsi. Paccekabuddhe vehāsam abbhuggantvā gacchante bhūṃkaritvā ṭhitassa sunakhassa hadayaṃ phali.

Tiracchānānām'ete ujujātikā honti akuṭṭilā. Manussā pana aññam cintenti, aññam vadanti.

Từ vựng đoạn kinh 1

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh	Từ loại
1	Atītam	Quá khứ	Danh, trung
2	Jambudīpo	Tên riêng	Danh, nam
3	Ajito	Tên riêng	Danh, nam
4	Rattham	Xứ sở, vương quốc, quốc gia	Danh, trung

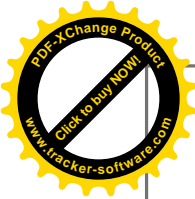
5	Eka	Một	Tính
6	Gopālako	Người chăn bò	Danh, nam
7	Vasi	Sống	Động, bất định, chủ động, mô tả
8	So/tam~tad/sā Eso/etaṃ~etad/ esā	Người ấy, vật ấy	Đại, nhân xưng/chỉ định, 3
9	Gehaṃ	Nhà	Danh, trung
10	Paccekaḥuddho	Độc Giác Phật	Danh, nam
11	Nibaddhaṃ	Thường xuyên, liên tục	Trạng
12	Bhūñjati	Ăn	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
13	Kukkuro	Con chó	Danh, nam
14	Ca	Và, hoặc [liệt kê]	Phụ
15	Ahosi	Thì, là, tồn tại	Động, bất định, chủ động, mô tả
16	Bhattaṃ	Thực phẩm	Danh, trung
17	Piṇḍo	Nắm, vốc	Danh, nam
18	Adāsi	Cho, bố thí	Động, bất định, chủ động, mô tả
19	Nissāya	Do, vì [kết hợp danh từ dụng cụ cách]	Hậu giới từ
20	Sineho	Tình cảm, tình thương	Danh, nam
21	Akāsi	Làm	Động, bất định, chủ động, mô tả
22	Divaso	Ngày	Danh, nam
23	Dvi	Hai	Số
24	Vāro	Dịp, lúc	Danh, nam
25	Upaṭṭhāṇaṃ	Sự phục vụ	Danh, trung
26	Gacchi	Đi	Động, bất định, chủ động, mô tả
27	Sunakho	Con chó	Danh, nam
28	Saddhiṃ	Cùng với [kết hợp danh từ dụng cụ cách]	Giới từ
29	Gopālo	Người chăn bò	Danh, nam
30	Āha	Nói	Động, bất định, chủ động, mô tả
31	Bhadanto	Ngài	Danh, nam
32	Yadā	Khi nào	Liên từ
33	Ahaṃ	Tôi, ta	Đại, nhân xưng, 1
34	Okāso	Cơ hội	Danh, nam
35	Na	Không	Phụ
36	Bhavati	Thì, là, tồn tại	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
37	Tadā	Khi ấy	Liên từ
38	Ayaṃ/imāṃ~ idaṃ/ayāṃ	Người ấy, vật ấy	Đại, nhân xưng/chỉ định, 3
39	Peseti	Gửi	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
40	Saññāṇaṃ	Dấu hiệu	Danh, trung
41	Āgacchati	Đến	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
42	(i)ti	[Kí hiệu trích dẫn]	Phụ
43	Paṭṭhāya	Bắt đầu từ [kết hợp]	Giới từ

		danh từ xuất xứ cách]	
44	Pesesi	Gửi	Động, bất định, chủ động, mô tả
45	Vacanam	Lời nói	Danh, trung
46	Pakkhanditvā	Phóng đi	Động, bất biến
47	Vasanam	Sự trú ngụ	Danh, trung
48	Ṭhānam	Nói, chôn, điều kiện	Danh, trung
49	Gantvā	Đi	Động, bất biến
50	Tikkhattum	Ba lần	Trạng
51	Bhussitvā	Sửa	Động, bất biến
52	Attan	Bản thân	Danh, nam
53	Āgata	Đi đến	Quá phân
54	Bhāvam	Trạng thái	Danh, trung
55	Jānāpetvā	Làm cho biết	Động, bất biến
56	Anto	Bên, phía	Danh, nam
57	Nipajji	Nằm xuống	Động, bất định, chủ động, mô tả
58	Velā	Thời gian	Danh, nữ
59	Sallakkhetvā	Quan sát, cân nhắc	Động, bất biến
60	Nikkhanta	Rời đi	Quá phân
61	Bhussati	Sửa	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
62	Purato	Trước mặt	Trạng
63	Vīmaṃsati	Thử, kiểm tra	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
64	Añña	Khác	Tính
65	Maggo	Con đường	Danh, nam
66	Paṭipajji	Đi vào, bước vào	Động, bất định, chủ động, mô tả
67	Atha	Thế rồi	Phụ
68	Tiriyam	Ngang qua, xuyên qua	Trạng
69	Ṭhatvā	Đứng	Động, bất biến
70	Itara	Khác	Tính
71	Āropesi	Hướng sang	Động, bất định, chủ động, mô tả
72	Vāriyati	Bị ngăn chặn	Động, hiện tại, bị động, mô tả
73	Nivattitvā	Quay lại	Động, bất biến
74	Padam	Chân	Danh, trung
75	Apanetvā	Đẩy ra	Động, bất biến
76	Pāyāsi	Đi tới	Động, bất định, chủ động, mô tả
77	Nivattanam	Sự quay lại	Danh, trung
78	Bhāvam	Trạng thái	Danh, trung
79	Ñatvā	Biết, nhận biết	Động, bất biến
80	Nivāsanam	Hạ y	Danh, trung
81	Kaṇṇam	Góc	Danh, trung
82	Ḍasitvā	Cắn	Động, bất biến
83	Ākaḍḍhati	Kéo theo	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
84	Gantabba	Đi	Tương phân
85	Pāpesi	Làm cho đi	Động, bất định, chủ động, mô tả
86	Balavant	Mạnh	Tính
87	Uppādesi	Tạo ra	Động, bất định, chủ động, mô tả

88	Apara	Khác	Tính
89	Bhāgaṃ	Lúc, dịp	Danh, trung
90	Civaraṃ	Bộ y của các sư	Danh, trung
91	Jiri	Trở nên cũ	Động, bất định, chủ động, mô tả
92	Vatthaṃ	Bộ y nói chung	Danh, trung
93	Phāsu	Thoải mái, thuận tiện	Tính
94	Kāreti	Cho làm, khiến cho làm	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
95	Mā	Đừng, chớ [phủ định]	Phụ
96	Ciraṃ	Lâu dài	Trạng
97	Bahi	Bên ngoài	Trạng
98	Vasi	Sống, ngụ	Động, bất định, chủ động, mô tả
99	Avadi	Nói	Động, bất định, chủ động, mô tả
100	Kathā	Lời nói, cuộc trao đổi	Danh, nữ
101	Suṇati	Nghe	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
102	Aṭṭhāsi	Đứng	Động, bất định, chủ động, mô tả
103	Vehāsaṃ	Bầu trời	Danh, trung
104	Abbhuggantvā	Vươn dậy	Động, bất biến
105	Gacchati	Đi	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
106	Bhupkaritvā	Sửa	Động, bất biến
107	Ṭhita	Đứng	Quá phân
108	Hadayaṃ	Trái tim	Danh, trung
109	Phali	Vỡ ra	Động, bất định, chủ động, mô tả
110	Tiracchāno	Con thú, con vật	Danh, nam
111	Uju	Thẳng thẳng	Tính
112	Jātika	(Có) trạng thái	Tính
113	Hoti	Thì, là, tồn tại	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
114	Kuṭṭila	Cong vạy	Tính
115	Manusso	Con người	Danh, nam
116	Pana	Và, rồi [đệm]	Phụ
117	Cinteti	Suy nghĩ	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
118	Vadati	Nói	Động, hiện tại, chủ động, mô tả

Ngữ pháp đoạn kinh 1

STT	Điểm Ngữ pháp	Tổng quát	Đoạn kinh 1
1	NA	NA	NA



Đoạn kinh 2 (SNP)

Evam me sutam: ekam samayaṃ Bhagavā Āḷaviyaṃ viharati Āḷavakassa yakkhassa bhavane. Atha kho Āḷavako yakkho yena Bhagavā ten'upasaṅkami; upasaṅkamitvā Bhagavantam etadavoca:

«Nikkhama, samaṇa»ti. «Sādhāvuso»ti Bhagavā nikkhami. «Pavisa, samaṇa»ti. «Sādhāvuso»ti Bhagavā pāvisi.

Dutiyam pi kho Āḷavako yakkho Bhagavantam etadavoca: «Nikkhama, samaṇa»ti. «Sādhāvuso»ti Bhagavā nikkhami. «Pavisa, samaṇa»ti. «Sādhāvuso»ti Bhagavā pāvisi.

Tatiyam pi kho Āḷavako yakkho Bhagavantam etadavoca: «Nikkhama, samaṇa»ti. «Sādhāvuso»ti Bhagavā nikkhami. «Pavisa, samaṇa»ti. «Sādhāvuso»ti Bhagavā pāvisi.

Catuttham pi kho Āḷavako yakkho Bhagavantam etadavoca: «Nikkhama, samaṇa»ti.

«Na khvāham tam, āvuso, nikkhamissāmi. Yante karaṇīyam, tam karohi»ti.

«Pañham tam, samaṇa, pucchissāmi. Sace me na byākarissasi, cittaṃ vā te khipissāmi, hadayaṃ vā te phālessāmi, pādesu vā gahetvā pāragaṅgāya khipissāmi»ti.

«Na khvāham tam, āvuso, passāmi sadevake loke sabrahmake sassamaṇa-brāhmaṇiyā pajāya sadevamanussāya yo me cittaṃ vā khipeyya hadayaṃ vā phāleyya pādesu vā gahetvā pāragaṅgāya khipeyya. Api ca tvam, āvuso, puccha yad ākaṅkhasi»ti.

Atha kho Āḷavako yakkho Bhagavantam gāthāya ajjhabhāsi:

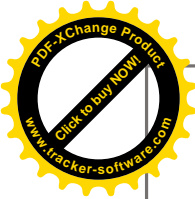
«Kim sū'dha vittaṃ purisassa seṭṭham? Kim su suciṇṇam sukhamāvahāti? Kim su have sādutaram rasānam? Katham jīvim jīvitamāhu seṭṭham?»

«Saddhīdha vittaṃ purisassa seṭṭham, Dhammo suciṇṇo sukhamāvahāti; Saccam have sādutaram rasānam, Paññājīvim jīvitamāhu seṭṭham».

Từ vựng đoạn kinh 2

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh	Từ loại
1	Evam	Như vậy, như thế ấy	Trạng
2	Me	Tôi [sở hữu, gián tiếp, dụng cụ cách số ít]	Đại, nhân xưng, 1
3	Suta	Được nghe	Quá phân
4	Eka	Một	Tính
5	Samayo	Thời, mùa, dịp	Danh, nam

6	Bhagavant	Đức Thế Tôn	Danh, nam
7	Ālavī	Địa danh	Danh, nữ
8	Viharati	Sống, ngụ	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
9	Ālavako	Tên riêng	Danh, nam
10	Yakkho	Dạ Xoa	Danh, nam
11	Bhavanam	Nơi sinh sống, cư ngụ	Danh, trung
12	Atha	Rồi, thì, và [đệm]	Phụ
13	Kho	Quả thực [đệm]	Phụ
14	Yena... tena...	Ở đâu... tại đó...	Đặc ngữ
15	Upasaṅkami	Đi đến	Động, bất định, chủ động, mô tả
16	Upasaṅkamitvā	Đi đến	Động, bất biến
17	So/taṃ~tad/sā Eso/etaṃ~etad/ esā	Người ấy, vật ấy	Đại, nhân xưng/chỉ định, 3
18	Avoca	Nói	Động, bất định, chủ động, mô tả
19	Nikkhamati	Rời đi, cất cánh, đi ra	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
20	Samaṇo	Sa Môn	Danh, nam
21	(I)ti	[Ký hiệu trích dẫn]	Phụ
22	Sādhū	Được, đúng [lời nói xác nhận]	Phụ
23	Āvuso	Anh, bạn, ông [xưng hô lịch sự, hô cách]	Danh, nam
24	Pavisati	Đi vào trong, bước vào	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
25	Pāvisi	Đi vào trong, bước vào	Động, bất định, chủ động, mô tả
26	Dutiyaṃ	Lần thứ hai	Trạng
27	Pi	Cũng vậy, như vậy, nhưng, tuy, có lẽ [đệm]	Phụ
28	Tatiyaṃ	Lần thứ ba	Trạng
29	Catuttham	Lần thứ tư	Trạng
30	Na	Không	Phụ
31	Kho	Quả thực [đệm]	Phụ
32	Ahaṃ	Tôi, ta	Đại, nhân xưng, 1
33	Yo/yaṃ~yad/ yā	Người mà, vật mà Mà người ấy, mà vật ấy Người nào, vật nào	Đại, quan hệ
34	Karaṇiya	Được làm	Tương phân
35	Karoti	Làm, xây dựng, thực hiện	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
36	Paṇho	Câu hỏi, yêu cầu	Danh, nam
37	Pucchatī	Hỏi	Động, hiện tại, chủ động, mô tả



38	Sace	Nếu	Liên từ
39	Byākaroti	Trả lời	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
40	Cittam	Trái tim	Danh, trung
41	Vā	Và, hoặc	Phụ
42	Khipati	Ném, thả, quăng	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
43	Hadayaṃ	Trái tim	Danh, trung
44	Phāleti	Đập bể, chẻ ra	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
45	Pādam	Chân, bàn chân	Danh, trung
46	Gahetvā	Lấy, nắm	Động, bất biến
47	Pāra	Bên kia	Trạng
48	Gaṅgā	Tên sông	Danh, nữ
49	Passati	Nhìn, thấy	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
50	Sadevaka	Có chư thiên, gồm chư thiên	Tính
51	Loko	Thế gian	Danh, nam
52	Sabrahmaka	Có phạm thiên, gồm phạm thiên	Tính
53	Sassamaṇabrāhmaṇī	Gồm Sa-môn và Bà-la-môn	Tính
54	Pajā	Thế hệ	Danh, nữ
55	Sadevamanussa	Gồm loài trời và loài người	Tính
56	Api	Như vậy, vậy thì [đệm]	Phụ
57	Tvaṃ	Bạn, anh	Đại, nhân xưng, 2
58	Yadā	Khi nào, bất cứ lúc nào	Trạng
59	Ākaṅkhati	Muốn	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
60	Gāthā	Bài kệ, bài thơ	Danh, nữ
61	Ajjhabhāsi	Nói	Động, bất định, chủ động, mô tả
62	Ko/kiṃ/kā	Ai, cái gì	Đại, nghi vấn
63	Su	Quả thực, thực sự	Phụ
64	Idha	Ở đây	Trạng
65	Vittam	Tài sản, của cải	Danh, trung
66	Puriso	Người	Danh, nam
67	Seṭṭha	Tốt nhất, cao nhất	Tính
68	Suciṇṇa	Khéo được tích lũy	Quá phân
69	Sukhaṃ	An lạc	Danh, trung

70	Āvahati	Mang	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
71	Have	Thật vậy, chắc vậy	Phụ
72	Sādutara	Ngọt ngào hơn	Tính, so sánh hơn
73	Raso	Vị	Danh, nam
74	Katham	Như thế nào	Trạng
75	Jīvī	Cách sống	Danh, nữ
76	Jīvitam	Đời sống, cuộc sống	Danh, trung
77	Āha	Nói	Động, bất định, chủ động, mô tả
78	Saddhā	Đức tin	Danh, nữ
79	Dhammo	Sự vật, Pháp	Danh, nam
80	Saccam	Chân lý, sự thật	Danh, trung
81	Paññā	Trí tuệ	Danh, nữ

Ngữ pháp đoạn kinh 2

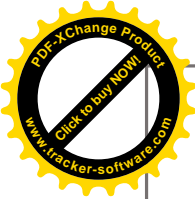
STT	Điểm Ngữ pháp	Tổng quát	Đoạn kinh 2
1	NA	NA	NA

Đoạn kinh 10 (AN)

cattārome, bhikkhave, yogā. katame cattāro? kāmayogo, bhavayogo, diṭṭhiyogo, avijjāyogo. katamo ca, bhikkhave, kāmayogo? **idha, bhikkhave, ekacco kāmānaṃ samudayaṇca atthaṅgamaṇca {atthagamaṇca (sī. pī.)} assādaṇca ādīnavaṇca nissaraṇaṇca yathābhūtaṃ nappajānāti.** tassa kāmānaṃ samudayaṇca atthaṅgamaṇca assādaṇca ādīnavaṇca nissaraṇaṇca yathābhūtaṃ appajānato {nappajānato (syā. ka. m. ka.)} yo kāmesu kāmārāgo kāmanandī {kāmanandī (sī. syā. ka. m.)} kāmasneho kāmamucchā kāmapiṇṇā kāmapiṇṇāho kāmajjhosaṇaṃ kāmataṇhā sānuseti. ayaṃ vuccati, bhikkhave, kāmayogo. iti kāmayogo.

“bhavayogo ca katham hoti? **idha, bhikkhave, ekacco bhavānaṃ samudayaṇca atthaṅgamaṇca assādaṇca ādīnavaṇca nissaraṇaṇca yathābhūtaṃ nappajānāti.** tassa bhavānaṃ samudayaṇca atthaṅgamaṇca assādaṇca ādīnavaṇca nissaraṇaṇca yathābhūtaṃ appajānato yo bhavesu bhavarāgo bhavanandī bhavasneho bhavamucchā bhavapiṇṇā bhavapiṇṇāho bhavajjhosaṇaṃ bhavataṇhā sānuseti. ayaṃ vuccati, bhikkhave, bhavayogo. iti kāmayogo bhavayogo.

“diṭṭhiyogo ca katham hoti? **idha, bhikkhave, ekacco diṭṭhinaṃ samudayaṇca atthaṅgamaṇca assādaṇca ādīnavaṇca nissaraṇaṇca yathābhūtaṃ nappajānāti.** tassa diṭṭhinaṃ samudayaṇca atthaṅgamaṇca assādaṇca ādīnavaṇca nissaraṇaṇca yathābhūtaṃ appajānato yo diṭṭhisu diṭṭhirāgo diṭṭhinandī diṭṭhisneho diṭṭhimucchā diṭṭhipiṇṇā diṭṭhipiṇṇāho diṭṭhijjhosaṇaṃ {diṭṭhiajjhosānaṃ (sī. pī.)} diṭṭhitaṇhā



sānuseti. ayam vuccati, bhikkhave, diṭṭhiyogo. iti kāmayogo bhavayogo diṭṭhiyogo.

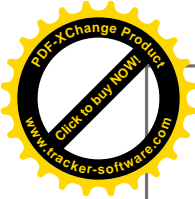
“avijjāyogo ca katham hoti? **idha, bhikkhave, ekacco channaṃ phassāyatanānaṃ samudayañca atthaṅgamañca assādañca ādīnavañca nissaraṇaṃ yathābhūtaṃ nappajānāti.** tassa channaṃ phassāyatanānaṃ samudayañca atthaṅgamañca assādañca ādīnavañca nissaraṇaṃ yathābhūtaṃ appajānato yā chasu phassāyatanesu avijjā aññānaṃ sānuseti. ayam vuccati, bhikkhave, avijjāyogo. iti kāmayogo bhavayogo diṭṭhiyogo avijjāyogo, samyutto pāpakehi akusalehi dhammehi saṃkilesikehi ponobhavikehi {pono bbhavikehi (syā. ka.)} sadarehi dukkhavipākehi āyatim jātijarāmarāṇikehi. tasmā **ayogakkhemīti** vuccati. ime kho, bhikkhave, cattāro yogā.

Chú giải

- (1) pañcakāmaguṇiko rāgo **kāmayogo**.
- (2) rūpārūpabhavesu chandarāgo bhavayogo, tathā jhānanikanti.
- (3) sassatadiṭṭhisahagato ca rāgo dvāsatti diṭṭhiyo ca **diṭṭhiyogo**.
- (4) catūsu saccesu aññānaṃ **avijjāyogo**.
- (5) **atthaṅgamanti** bhedaṃ.
- (6) **phassāyatanānanti** cakkhādīnaṃ cakkhusamphassādikāraṇānaṃ.

Từ vựng đoạn kinh 10

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh	Từ loại
1	Catu	Bốn	Số
2	Ayam/imam~ idam/ayam	Người ấy, vật ấy	Đại, nhân xưng/chỉ định, 3
3	Bhikkhu	Tỳ Kheo	Danh, nam
4	Yogo	Sự nối kết, sự trói buộc, sự nỗ lực, sự thực hành	Danh, nam
5	Katama	(Người) nào, (vật) gì	Tính
6	Kāmo	Dục	Danh, nam
7	Bhavo	Hữu (sự tồn tại), cõi	Danh, nam
8	Diṭṭhi	Kiến	Danh, nữ
9	Avijjā	Vô Minh	Danh, nữ
10	Ca	Và, hoặc	Phụ
11	Idha	Ở đây	Trạng
12	Ekacca	(Người, vật) nào đó	Tính
13	Samudayo	Sự khởi lên, nguồn gốc, sự tạo ra	Danh, nam
14	Atthaṅgamaṃ	///	
15	Assādo	Vị, sự thưởng thức, vị thỏa mãn, sự ngọt ngào	Danh, nam



16	Ādīnavo	Sự bất lợi, sự nguy hiểm	Danh, nam
17	Nissaraṇaṃ	Sự đi khỏi, sự rời đi, vấn đề, kết quả, sự từ bỏ, sự thoát khỏi, sự cứu chuộc	Danh, trung
18	Yathābhūtaṃ	Như thực	Trạng
19	Pajānāti	Biết rõ	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
20	So/taṃ~tad/sā Eso/etaṃ~etad /esā	Người ấy, vật ấy	Đại, nhân xưng/chỉ định, 3
21	Yo/yaṃ~yad/ yā	Người mà, vật mà Mà người ấy, mà vật ấy Người nào, vật nào	Đại, quan hệ
22	Rāgo	Sự dính mắc, sự thèm khát	Danh, nam
23	Nandin	Sự vui thích, sự hoan hỉ	Danh, nam
24	Sneho	Sự yêu thích	Danh, nam
25	Mucchā	Sự mê đắm, sự cuồng say	Danh, nữ
26	Pipāsā	Sự thiếu khát	Danh, nữ
27	Parīlāho	Sự nung nấu	Danh, nam
28	Ajjhosānaṃ	Sự dính mắc, sự bám dính	Danh, trung
29	Taṇhā	Tham ái	Danh, nữ
30	Sānuseti	Trần ngập (tâm)	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
31	Vuccati	Được gọi	Động, hiện tại, bị động, mô tả
32	(i)ti	[Kí hiệu trích dẫn]	Phụ
33	Kathaṃ	Như thế nào	Trạng, nghi vấn
34	Channa	Bị bao phủ, bị che phủ, bị khuất lấp	Quá phân
35	Phasso	Xúc, sự tiếp xúc	Danh, nam
36	Āyatanam	Phạm vi, khu vực	
37	Cha	6	Số
38	Ñāṇam	Trí	Danh, trung
39	Samyutta	Liên hệ với, ràng buộc với	Tính
40	Pāpaka	Ác	Tính
41	Kusala	Thiện	Tính
42	Dhammaṃ	Pháp	Danh, trung
43	Samkilesika	Có phiền não	Tính
44	Ponobhavika	Dẫn đến tái sinh	Tính
45	Sadara	Đáng sợ, khó nhọc	Tính

46	Dukkha	Khổ	Tính
47	Vipāko	Quả	Danh, nam
48	Āyatim	Trong tương lai	Trạng
49	Jāti	Sự sinh	Danh, nữ
50	Jarā	Sự già	Danh, nữ
51	Maraṇika	Có sự chết	Tính
52	Tasmā	Do đó	Liên từ
53	Khemī	Người hưởng an ổn (khỏi cái gì đó)	Danh, nam
54	Pañca	5	Số
55	Guṇika	Có phẩm chất, có tố chất (hiếu trung tính, không tốt, không xấu)	Tính
56	Rūpaṃ	Sắc	Danh, trung
57	Chandaṃ	Dục (mong muốn)	Danh, trung
58	Tathā	Như vậy, như thế, cũng vậy	Trạng
59	Jhānaṃ	Tầng thiền	Danh, trung
60	Nikanti	Sự ham thích	Danh, nữ
61	Sassata	Mãi mãi, vĩnh hằng	Tính
62	Sahagata	Liên hệ với	Tính
63	Dvāsaṭṭhi	62	Số
64	Saccaṃ	Sự thật, chân lý	Danh, trung
65	Bhedo	Sự tan vỡ, sự tan rã	Danh, nam
66	Cakkhu	Con mắt	Danh, trung
67	Ādi	Vân vân	Danh, trung
68	Samphasso	Xúc	Danh, nam
69	Kāraṇaṃ	Nguyên nhân	Danh, trung

Ngữ pháp đoạn kinh 10

Đọc đoạn kinh/chú giải trên và tuân tự trả lời/giải quyết các vấn đề sau:

[1] Trong đoạn kinh cuối, ta có từ ghép [ayogakkhemī], tiền tố phủ định [a-] trong từ ghép này phủ định cụ thể cho từ nào?

[2] Ta có tổng cộng 4 đoạn kinh, ứng với mỗi đoạn kinh có một câu kinh được tô đậm – đây là câu giới thiệu về loại trói buộc mà đoạn kinh sẽ trình bày. Hãy so sánh 4 câu giới thiệu trên, và tìm xem có điểm nào khác biệt quan trọng về ý nghĩa giữa chúng hay không, nếu có là gì? Dựa vào kiến thức ngôn ngữ và giáo lý, hãy thử đề xuất nguyên nhân cho sự khác biệt đó (nếu có).